



1. Identificación

1.1. De la asignatura

Curso Académico	2025/2026
Titulación	MÁSTER UNIVERSITARIO EN TRADUCCIÓN EDITORIAL
Nombre de la asignatura	TRADUCCIÓN EDITORIAL DE TEXTOS NARRATIVOS (ITALIANO-ESPAÑOL)
Código	7972
Curso	PRIMERO
Carácter	OPTATIVA
Número de grupos	1
Créditos ECTS	3.0
Estimación del volumen de trabajo	75.0
Organización temporal	2º Cuatrimestre
Idiomas en que se imparte	Español, Italiano

1.2. Del profesorado: Equipo docente

ZAMORA MUÑOZ, ANTONIO PABLO

Docente: **GRUPO 1**

Coordinación de los grupos: **GRUPO 1**

Coordinador de la asignatura

Categoría

PROFESORES TITULARES DE UNIVERSIDAD

Área

TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

Departamento

TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

Correo electrónico / Página web / Tutoría electrónica

pabloz@um.es Tutoría electrónica: **Sí**

Teléfono, horario y lugar de atención al alumnado

Duración:	Día:	Horario:	Lugar:
A	Jueves	11:00-14:00	868884362, Facultad de Letras B1.2.002

Observaciones:
Despacho 3.1 Facultad de Letras

2. Presentación

Esta asignatura tiene como finalidad introducir al alumno/a al estudio y la práctica de la traducción literaria entre el italiano y el español, centrándose específicamente en los textos narrativos.

En concreto, se trabajará la traducción del género de la narrativa de investigación (narrativa d'inchiesta en italiano), cuyo interés reside principalmente en su carácter híbrido, que se materializa en sus elementos de coincidencia con varios (sub)géneros de ficción (novela negra, policial, histórica, etc) y de no ficción (investigación periodística) y en el empleo de un amplio abanico de tipos de textos (narrativo, descriptivo, dialógico, informativo, etc) y registros (coloquial, formal, lenguaje especializado, etc.).

Se seleccionarán algunas obras especialmente representativas de este género, tales como: "Romanzo criminale" de Giancarlo de Cataldo, "Solo è il coraggio" de Roberto Saviano y "Ho ucciso Giovanni Falcone" de Saverio Lodato, entre otras.

Se estudiarán los múltiples recursos narrativos, discursivos y lingüísticos, los principales rasgos estéticos y estilísticos, las referencias socioculturales e históricas, así como la combinación de elementos de ficción y hechos reales, por un lado, y el compromiso civil y las motivaciones éticas del escritor, por otro lado. Asimismo, se trabajará la importancia de la documentación y el correcto tratamiento de los culturemas a la hora de traducir.

Durante el curso se realizarán prácticas de traducción razonada, prácticas de revisión y corrección de traducciones y actividades de análisis crítico y fundamentado de traducciones profesionales publicadas (texto y paratexto).

3. Condiciones de acceso a la asignatura

3.1. Incompatibilidades

No constan

3.2. Requisitos

No constan

3.3. Recomendaciones

Se recomienda tener un buen dominio de las lenguas de trabajo (italiano y español) y también estar familiarizado con los conceptos y las herramientas fundamentales del análisis del discurso literario, específicamente del género narrativo.

4. Contenidos

4.1. Teoría

Tema 1: Introducción a la asignatura: objetivos, contenidos, metodología y evaluación

Tema 2: La traducción narrativa entre lenguas y culturas afines (italiano / español): rasgos, problemáticas, estrategias y herramientas

Tema 3: La narrativa de investigación italiana contemporánea: orígenes, caracterización y fortuna en Italia y en España

Tema 4: La traducción de la narrativa de investigación italiana contemporánea

Para cada encargo de traducción objeto de trabajo:

- Lectura y análisis del TLO (elementos literarios, discursivos, lingüísticos, estilísticos, socioculturales, históricos, etc).
- Documentación sobre el autor y la obra de la que se extrae el fragmento objeto del encargo.
- Identificación de las dificultades de traducción que plantea el TLO y resolución de las mismas; elaboración del TLM con aplicación razonada de las estrategias y técnicas de traducción adecuadas en función del encargo; revisión y corrección ortotipográfica y de estilo del TLM.
- Comparación y análisis de las traducciones realizadas en clase con traducciones profesionales publicadas en el mercado español (texto y paratexto) (solo para algunos encargos).

4.2. Prácticas

- **Práctica 1: Lectura de material bibliográfico introductorio y análisis crítico individual de los conceptos presentados para su exposición y discusión en clase**

Relacionado con:

- Tema 2: La traducción narrativa entre lenguas y culturas afines (italiano / español): rasgos, problemáticas, estrategias y herramientas
- Tema 3: La narrativa de investigación italiana contemporánea: orígenes, caracterización y fortuna en Italia y en España
- Tema 4: La traducción de la narrativa de investigación italiana contemporánea

- **Práctica 2: Lectura, análisis traductológico-textual y traducción de una selección de textos extraídos de obras pertenecientes a la narrativa de investigación italiana contemporánea**

Relacionado con:

- Tema 2: La traducción narrativa entre lenguas y culturas afines (italiano / español): rasgos, problemáticas, estrategias y herramientas
- Tema 3: La narrativa de investigación italiana contemporánea: orígenes, caracterización y fortuna en Italia y en España
- Tema 4: La traducción de la narrativa de investigación italiana contemporánea

- **Práctica 3: Análisis de las versiones meta realizadas por traductores profesionales y comparación de las mismas con los textos de destino realizados por el alumnado**

Análisis y valoración de las estrategias y los procedimientos traductológicos aplicados.

Relacionado con:

- Tema 2: La traducción narrativa entre lenguas y culturas afines (italiano / español): rasgos, problemáticas, estrategias y herramientas
 - Tema 3: La narrativa de investigación italiana contemporánea: orígenes, caracterización y fortuna en Italia y en España
 - Tema 4: La traducción de la narrativa de investigación italiana contemporánea
- **Práctica 4: Elaboración de una propuesta de traducción razonada al español de un texto narrativo de características similares a los textos trabajados durante el curso (trabajo final individual)**

Realización de una traducción de un texto narrativo italiano. Propuesta razonada, obstáculos y soluciones.

Relacionado con:

- Tema 2: La traducción narrativa entre lenguas y culturas afines (italiano / español): rasgos, problemáticas, estrategias y herramientas
 - Tema 3: La narrativa de investigación italiana contemporánea: orígenes, caracterización y fortuna en Italia y en España
 - Tema 4: La traducción de la narrativa de investigación italiana contemporánea
- **Práctica 5: Taller profesional**

Los/las estudiantes deben participar activamente en el taller profesional programado en el marco específico de la asignatura o materia de la que forma parte.

Relacionado con:

- Tema 2: La traducción narrativa entre lenguas y culturas afines (italiano / español): rasgos, problemáticas, estrategias y herramientas
- Tema 3: La narrativa de investigación italiana contemporánea: orígenes, caracterización y fortuna en Italia y en España
- Tema 4: La traducción de la narrativa de investigación italiana contemporánea

5. Actividades Formativas

Actividad Formativa	Metodología	Horas	Presencialidad
AF1: Actividades teóricas: exposición de los contenidos teóricos de la asignatura.	MD1. Lecciones expositivas: sesiones presenciales en el aula en las que el profesor o el experto expone los conocimientos, desarrolla los contenidos, plantea cuestiones, aclara dudas, realiza ejemplificaciones, establece relaciones con las diferentes actividades prácticas y orienta la búsqueda, establece relaciones con las diferentes actividades prácticas programadas y orienta la búsqueda de informac	10.0	100.0

AF2: Actividades prácticas: ejercicios y resolución de problemas, aprendizaje orientado a proyectos, estudio de casos, exposición y discusión de trabajos, simulaciones y/o prácticas de traducción, talleres profesionales o de investigación, etc.	MD2. Actividades prácticas: sesiones presenciales en el aula realizadas bajo la dirección y supervisión del profesor o el experto y destinadas a la ejecución individual o en pequeños grupos de ejercicios prácticos (análisis textual, redacción, documentación, investigación, traducción, revisión, etc.), resolución de problemas y/o exposición de trabajos.	10.0	100.0
AF3: Trabajo autónomo del alumno: estudio individual, lectura de artículos y monografías, búsqueda y selección de información, redacción de trabajos, ejecución de encargos de traducción y/o utilización del Aula Virtual y otros recursos en línea.	MD4. Tutorías: reuniones síncronas (presenciales o por videoconferencia) o asíncronas (por correo electrónico o mensaje privado del Aula Virtual) de carácter voluntario en las que el profesor soluciona individualmente dudas sobre los contenidos teóricos y/o prácticos.	51.0	0.0
AF5: Tutorías ECTS: tutorías obligatorias relacionadas directamente con la evaluación continua de una materia.	MD3. Tutorías ECTS: reuniones síncronas (presenciales o por videoconferencia) de carácter obligatorio programadas por el profesor con el objetivo principal de orientar a grupos reducidos de estudiantes en la realización de las actividades prácticas contempladas en la asignatura. tutorías virtuales o presenciales de carácter voluntario, entendidas en todo caso como complemento a la enseñanza presencial, en las que el profesor soluciona dudas sobre el programa y el desarrollo de la asignatura.	4.0	100.0
Totales		75,00	

6. Horario de la asignatura

<https://www.um.es/web/estudios/masteres/traduccion-editorial/2025-26#horarios>

7. Sistemas de Evaluación

Identificador	Denominación del instrumento de evaluación	Criterios de Valoración	Ponderación
EV1	Redacción de trabajos: redacción de trabajos, proyectos, encargos de traducción y/o portafolios, con independencia de que se realicen individual o grupalmente.	Se valorará: La creatividad en la resolución de problemas traductológicos. La correcta traducción del significado, la naturalidad de la traducción y la correcta expresión en la lengua meta.	50.0

La capacidad para detectar y resolver, de forma adecuada, los problemas de traducción.

La habilidad para técnicas y estrategias de traducción adecuadas al encargo.

El tratamiento adecuado de los rasgos literarios y estilísticos.

El recurso a propuestas y soluciones de traducción creativas.

La capacidad de análisis y espíritu crítico.

La habilidad para buscar y consultar fuentes de documentación.

En los trabajos grupales, la capacidad de trabajo en equipo.

EV2

Presentación pública de trabajos: exposición oral de los resultados obtenidos y procedimientos necesarios para la realización de un trabajo, así como respuestas razonadas a las posibles cuestiones que se planteen sobre el mismo.

Se valorará:

35.0

La creatividad en la resolución de problemas traductológicos.

La correcta traducción del significado, la naturalidad de la traducción y la correcta expresión en la lengua meta.

La capacidad para resolver, de forma justificada, problemas de traducción aplicando estrategias y técnicas de traducción adecuadas.

El tratamiento adecuado de los rasgos literarios y estilísticos.

El recurso a propuestas y soluciones de traducción creativas.

La capacidad de análisis y espíritu crítico.

La habilidad para buscar y consultar fuentes de documentación.

Estructura y organización de la presentación.

La correcta expresión escrita en la presentación y oral en la exposición.

El uso adecuado de las TIC.

La planificación del tiempo, el rigor y el cumplimiento de plazos en la presentación en clase y entrega de los trabajos.

En los trabajos grupales, la capacidad de trabajo en equipo.

EV3	Procedimientos de observación del trabajo del estudiante: informes y/o registros de participación, de realización de actividades, de cumplimiento de plazos, participación en foros, etc.	Se valorará:	15.0
		El cumplimiento de plazos en la entrega y presentación de los trabajos.	
		La participación activa en el aula y en las actividades realizadas durante el curso.	
		La participación en el taller profesional programado en el marco específico de la asignatura o materia de la que forma parte.	
		La capacidad de trabajo en equipo.	
		El espíritu crítico.	
		Las aportaciones ingeniosas y creativas.	
		Participación en Foros de opinión.	

8. Fechas de exámenes

<https://www.um.es/web/estudios/masteres/traduccion-editorial/2025-26#exámenes>

Resultados del Aprendizaje

- RA3 (Competencias): Planificar eficientemente el tiempo y organizar el trabajo de una manera adecuada.
- RA4 (Competencias): Desarrollar las capacidades de liderazgo y trabajo en equipo.
- RA5 (Habilidades o destrezas): Aplicar conocimientos teóricos y prácticos necesarios para manejar las principales herramientas y nuevas tecnologías de apoyo al traductor editorial con eficacia y eficiencia profesionales.

- RA6 (Habilidades o destrezas): Aplicar conocimientos teóricos y prácticos necesarios para manejar los principales recursos terminológicos y documentales de apoyo al traductor editorial con eficacia y eficiencia profesionales.
- RA7 (Conocimientos o contenidos): Conocer las normas y códigos deontológicos del ámbito profesional del título.
- RA8 (Conocimientos o contenidos): Conocer los pasos necesarios para acceder al mercado laboral como traductor editorial.
- RA10 (Conocimientos o contenidos): Analizar textos literarios, audiovisuales, humanísticos, científico-sociales o científico-técnicos en inglés, francés o italiano con la finalidad específica de garantizar la ejecución de encargos de traducción editorial de calidad.
- RA11 (Habilidades o destrezas): Traducir textos literarios, audiovisuales, humanísticos, científico-sociales o científico-técnicos en inglés, francés o italiano con la finalidad específica de garantizar la ejecución de encargos de traducción editorial de calidad.
- RA12 (Habilidades o destrezas): Revisar y corregir textos literarios, audiovisuales, humanísticos, científico-sociales o científico-técnicos en inglés, francés o italiano con la finalidad específica de garantizar la ejecución de encargos de traducción editorial de calidad.

9. Bibliografía

Grupo: GRUPO 1

Bibliografía básica

- [ECO, U., Dire quasi la stessa cosa. Esperienze di traduzione, Milano, Bompiani, 2014.](#)

Bibliografía complementaria

- [ARCAINI, E. \(1992\) "La traduzione come operazione transculturale", en Lingua e Stile, XXVII, 2, pp. 157-181.](#)
- [Caprara, G. y Sisti, A. \(2012\). Variación lingüística y traducción audiovisual \(el doblaje y el subtítulo en Gomorra\). Adversus. Revista de Semiótica, 21, 150-169.](#)
- [DE CATALDO, Giancarlo \(2002\): Romanzo criminale. Torino, Einaudi.](#)
- [OSIMO, B. \(2004\), Traduzione e qualità. La valutazione in ambito accademico e professionale, Milano, Hoepli.](#)
- [Saviano, Roberto \(2006\): Gomorra. Milán, Mondadori](#)
- [VV. AA. \(2005\), Manual de documentación para la traducción literaria, Madrid, Arco Libros.](#)
- [VV.AA \(2021\). LETI: Lengua española para traducir e interpretar. San Vicente, F, y Bazzocchi, G. \(eds.\). Bologna. Clueb](#)
- [GIL CARRASCO, A., "Práctica de la traducción literaria", en Aula Virtual Cervantes](#)
- [Morillas, E. \(2016\): Oralidad y narración: un estudio de caso. MonTi, Special Issue, 3. Translancy Orality. 55-75.](#)
- [ZAMORA, P. \(2013\): "La traduzione di Romanzo criminale di G. De Cataldo in spagnolo: problemi di variazione linguistica, discorsivi e fraseologici", La Torre di Babele, 9, pp. 138-159](#)

10. Observaciones

OBSERVACIONES GENERALES OBSERVACIONES SOBRE LA EVALUACIÓN

Las/los estudiantes que no superen la asignatura en la primera convocatoria podrán conservar las calificaciones obtenidas en los instrumentos de evaluación que hayan superado para la siguiente convocatoria a la que da derecho la matrícula.

Si una/un estudiante no supera la asignatura en ninguna de las convocatorias anuales a las que tiene derecho, tendrá que repetir íntegramente todos los instrumentos de evaluación en el curso siguiente.

NECESIDADES EDUCATIVAS ESPECIALES

Aquellos estudiantes con discapacidad o necesidades educativas especiales podrán dirigirse al Servicio de Atención a la Diversidad y Voluntariado (ADYV - <https://www.um.es/adyv>) para recibir orientación sobre un mejor aprovechamiento de su proceso formativo y, en su caso, la adopción de medidas de equiparación y de mejora para la inclusión, en virtud de la Resolución Rectoral R-358/2016. El tratamiento de la información sobre este alumnado, en cumplimiento con la LOPD, es de estricta confidencialidad.

REGLAMENTO DE EVALUACIÓN DE ESTUDIANTES

El artículo 8.6 del Reglamento de Evaluación de Estudiantes (REVA) prevé que "salvo en el caso de actividades definidas como obligatorias en la guía docente, si el o la estudiante no puede seguir el proceso de evaluación continua por circunstancias sobrevenidas debidamente justificadas, tendrá derecho a realizar una prueba global".

Se recuerda asimismo que el artículo 22.1 del Reglamento de Evaluación de Estudiantes (REVA) estipula que "el o la estudiante que se valga de conductas fraudulentas, incluida la indebida atribución de identidad o autoría, o esté en posesión de medios o instrumentos que faciliten dichas conductas, obtendrá la calificación de cero en el procedimiento de evaluación y, en su caso, podrá ser objeto de sanción, previa apertura de expediente disciplinario".